ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО

ПО ТЕХНИЧЕСКОМУ РЕГУЛИРОВАНИЮ И МЕТРОЛОГИИ

НАЦИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ГОСТ Р 57636— 2017

ЯЗЫК РУССКИЙ ЖЕСТОВЫЙ

Услуги по переводу для инвалидов по слуху. Основные положения

Издание официальное

Москва
Стандартинформ
2017

gost.e-ecolog.ru

Предисловие

1 РАЗРАБОТАН Федеральным государственным бюджетным учреждением «Всероссийский научно-исследовательский и испытательный институт медицинской техники» Федеральной службы по надзору в сфере здравоохранения (ФГБУ «ВНИИИМТ» Росздравнадзора) и Общероссийской общественной организацией инвалидов «Всероссийское общество глухих» (ОООИ ВОГ)

2 ВНЕСЕН Техническим комитетом по стандартизации ТК 381 «Технические средства для инвалидов»

3 УТВЕРЖДЕН И ВВЕДЕН В ДЕЙСТВИЕ Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 1 сентября 2017 г. № 994-ст

4 ВВЕДЕН ВПЕРВЫЕ

*Правила применения настоящего стандарта установлены в статье 26 Федерального закона от 29 июня 2015 г. № 162-ФЗ «О стандартизации в Российской Федерации». Информация об изменениях к настоящему стандарту публикуется в ежегодном (по состоянию на 1 января текущего года) информационном указателе «Национальные стандарты», а официальный текст изменений и поправок — в ежемесячном информационном указателе «Национальные стандарты». В случае пересмотра (замены) или отмены настоящего стандарта соответствующее уведомление будет опубликовано в ближайшем выпуске ежемесячного информационного указателя «Национальные стандарты». Соответствующая информация, уведомление и тексты размещаются также в информационной системе общего пользования — на официальном сайте Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии в сети Интернет (*gost.e-ecolog.ru

© Стандартинформ, 2017

Настоящий стандарт не может быть полностью или частично воспроизведен, тиражирован и распространен в качестве официального издания без разрешения Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии

Содержание

1 Область применения 1
2 Термины и определения 1
3 Общие положения 2
4 Виды услуг по переводу русского жестового языка 2
5 Требования к персоналу, предоставляющему услуги по переводу русского жестового языка 3
6 Порядок и правила оказания услуг по переводу русского жестового языка 4
Библиография 5

Введение

Настоящий стандарт устанавливает требования к услугам по переводу русского жестового языка (далее — РЖЯ) для инвалидов по слуху.

Жестовый язык — самостоятельная и существенно отличающаяся от словесных языков система, обладающая своеобразной по структуре лексикой и грамматикой, разнообразными способами выражения смыслов и отношений между смыслами [1].

В соответствии с бесспорной научной базой жестовые языки глухих являются полноценными естественными языками. С точки зрения своих функциональных и выразительных возможностей, а также принципов языкового устройства, они принципиально не отличаются от звучащих языков, которыми пользуется большинство человечества. В большинстве стран мира жестовые языки признаны языками меньшинств соответствующих стран. Во многих случаях жестовые языки имеют официальный статус. Как правило, их наименования сопряжены с названиями государств. Так, имеется британский жестовый язык, американский жестовый язык, австралийский жестовый язык и т. д. [2]. В мире зафиксирован по меньшей мере 121 жестовый язык глухих [3].

Глухими людьми из разных стран для общения используется искусственная система международных знаков (International Sign, IS), составленная из жестов разных жестовых языков, в основном американского жестового языка.

В соответствии со статьей 26 Конституции Российской Федерации каждый имеет право на пользование родным языком, на свободный выбор языка общения, воспитания, обучения и творчества. В соответствии с [4] РЖЯ признается языком общения при наличии нарушений слуха и (или) речи, в том числе в сферах устного использования государственного языка Российской Федерации. Перевод РЖЯ (сурдоперевод, тифлосурдоперевод) осуществляют переводчики РЖЯ (сурдопереводчики, тифлосурдопереводчики), имеющие соответствующие образование и квалификацию.

Существуют прямой перевод жестового языка — перевод устной речи на жестовый язык и обратный перевод жестового языка — озвучивание жестового языка глухого человека. Прямой и обратный перевод можно осуществлять как синхронно, так и последовательно.

НАЦИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ЯЗЫК РУССКИЙ ЖЕСТОВЫЙ

Услуги по переводу для инвалидов по слуху. Основные положения

Russian sign language. Translation services for people with hearing disabilities. Basic provisions

Дата введения — 2018—01—01

1 Область применения

Настоящий стандарт распространяется на услуги по переводу РЖЯ (сурдопереводу, тифлосурдопереводу) для инвалидов по слуху и устанавливает основные требования к услугам по переводу РЖЯ и к их оказанию переводчиками РЖЯ.

Примечание — Перевод РЖЯ может осуществляться и для лиц, не признанных инвалидами или не являющихся инвалидами, к примеру в промежуток между освидетельствованиями.

2 Термины и определения

В настоящем стандарте использованы следующие термины с соответствующими определениями:

2.1 **инвалид по слуху**: Лицо, имеющее стойкое нарушение слуха и признанное инвалидом в установленном российским законодательством порядке.

2.2 **дактилология, дактильная речь** (от греч. dactilos — палец): Общение при помощи ручной азбуки. В русской дактильной азбуке 33 знака — соответственно количеству букв в русском алфавите.

2.3 **жестовый язык:** Самостоятельная и существенно отличающаяся от словесных языков система, обладающая своеобразными по структуре лексикой и грамматикой, разнообразными способами выражения смыслов и отношений между смыслами [1]. Жестовые языки являются основой субкультуры глухих во всем мире.

2.4 **РЖЯ:** Жестовый язык, которым пользуются глухие люди на территории Российской Федерации и который не является жестовой формой русского языка, а представляет собой самостоятельный язык.

2.5 **калькирующая жестовая речь:** Жестовая речь, которая сопровождает устную (например, русскую) речь говорящего и которая не имеет собственной грамматики, а калькирует структуру обычного предложения. Жесты в высказывании калькирующей жестовой речи являются эквивалентами слов и следуют в том же порядке, как соответствующие слова в русском предложении. Калькирующую жестовую речь как жестовую форму русского языка следует отличать от РЖЯ — естественного жестового языка глухих.

2.6 **переводчик РЖЯ:** Специалист, владеющий РЖЯ, имеющий соответствующее образование и квалификацию, осуществляющий прямой перевод устной речи (синхронный, последовательный) посредством РЖЯ для лиц с нарушением слуха, владеющих РЖЯ, и обратный перевод (синхронный, последовательный) РЖЯ в устную речь для слышащих граждан.

2.7 **фонология РЖЯ:** Наука, которая изучает мельчайшие неделимые единицы (компоненты) жеста, которые сами по себе не несут никакого смысла.

Примечание — Раньше Уильям Стоуки [1] называл их хиремами, но современные лингвисты называют или фонемами, или компонентами жеста — конфигурация, движение, место исполнения, направление, немануальный компонент. При изменении одной из фонем меняется лексический или грамматический смысл жеста.

Издание официальное

2.8 **морфология РЖЯ:** Наука, которая изучает мельчайшие компоненты жеста, содержащие определенный лексический или грамматический смысл.

Примеры

1 ПИТЬ БЫЛ, «БЫЛ» — морфема, несущая грамматический смысл прошедшего времени.

2 ЯБЛОКО плюс КУЧА эквивалент ЯБЛОКИ — в данном случае дополнительный жест КУЧА (ГРУДА) несет грамматический смысл множественности.

3 СОБАКА плюс 2 руки перед собой в конфигурации «В» в горизонтальном положении эквивалент ЩЕНОК — указанный дополнительный жест — это морфема с лексическим смыслом маленький.

2.9 **синтаксис РЖЯ:** Наука, которая изучает порядок предъявления жестов в жестовых высказываниях и сами высказывания: утверждения, вопросы, отрицания, условные предложения, просьбы-приказы и т. д. (определение после существительного, отрицание после глагола, вопросы в конце).

2.10 **лексикология РЖЯ:** Наука, которая изучает запас всех жестов РЖЯ или лексику РЖЯ.

Примечание — Лексика РЖЯ, которую весьма условно можно разделить: на общую, где одно слово равно одному жесту, есть и в калькирующей жестовой речи, и в РЖЯ, артикуляция может быть очень редуцирована, но все равно относит к слову русского языка; и собственно лексику РЖЯ, где один жест не равен одному слову, часто многозначен, артикуляция чаще не связана с русским словом, свой независимый немануальный компонент [3].

3 Общие положения

3.1 Услуги по переводу РЖЯ представляются лицам при наличии нарушений слуха и (или) речи в соответствии с [2], в том числе во всех сферах устного использования государственного языка Российской Федерации, установленных [3].

3.2 Используемый для предоставления услуг по переводу жестовый язык — это естественный язык, знаковая лингвистическая система, при помощи которой осуществляется межличностное общение глухих. Жестовый язык обладает своеобразной лингвистической структурой (лексикой, грамматикой и др.).

3.3 Используемая для предоставления услуг по переводу калькирующая жестовая речь не имеет собственной грамматики, а калькирует структуру обычного предложения. Жесты в высказывании калькирующей жестовой речи являются эквивалентами слов и следуют в том же порядке, как соответствующие слова в русском предложении.

Различают фонологию, морфологию, синтаксис и лексикологию РЖЯ.

3.4 Услуги по переводу РЖЯ должны отслеживать и иметь в виду, что РЖЯ как лингвистическая система постоянно развивается и с появлением новых слов и понятий жестовый язык пополняется новыми жестами, при этом следует иметь в виду, что в таких сферах, как программирование, богослужение, инженерия, медицина и т. п., создаются профильные словари РЖЯ для распространения соответствующих специфичных жестов.

3.5 Развитие РЖЯ, его государственный статус и отношение к нему в обществе обосновывается [2].

4 Виды услуг по переводу русского жестового языка

4.1 Перевод РЖЯ (сурдоперевод, тифлосурдоперевод) осуществляют переводчики РЖЯ (сурдопереводчики, тифлосурдопереводчики), имеющие соответствующие образование и квалификацию.

4.2 Услуги по переводу РЖЯ (сурдопереводу) предоставляются при общении глухих граждан и слышащих граждан, при этом прямой перевод устной речи (синхронный или последовательный) осуществляется посредством жестового языка для глухих граждан и обратный перевод РЖЯ (синхронный или последовательный) в устную речь для слышащих граждан переводчиками РЖЯ (сурдопереводчиками).

4.3 Услуги по тифлосурдопереводу предоставляются при общении слепоглухих граждан со слышащими гражданами с помощью переводчика РЖЯ (тифлосурдопереводчика) посредством перевода устной, письменной или жестовой речи (синхронный или последовательный) в тактильную дактильную азбуку или тактильный жестовый язык для слепоглухих граждан, имеющий свою специфику (перевод рука в руку, перевод с близкого расстояния, письмо на ладони); при тифлосурдопереводе используют жесты РЖЯ и дактильную азбуку русского алфавита.

4.4 Услуги по переводу РЖЯ имеют разновидности, обусловливающие специализацию его переводчиков РЖЯ.

4.5 Разновидности услуг по переводу РЖЯ действуют в каждой сфере устного использования государственного языка Российской Федерации, установленных [3]:

- при получении образования в государственных и муниципальных образовательных учреждениях;
- получении информации в федеральных органах государственной власти, органах государственной власти субъектов Российской Федерации, иных государственных органах, органах местного самоуправления, организациях всех форм собственности;
- подготовке и проведении выборов и референдумов;
- в конституционном, гражданском, уголовном, административном судопроизводстве, судопроизводстве в арбитражных судах, делопроизводстве в федеральных судах, судопроизводстве и делопроизводстве у мировых судей и в других судах субъектов Российской Федерации;
- во взаимоотношениях федеральных органов государственной власти, органов государственной власти субъектов Российской Федерации, иных государственных органов, органов местного самоуправления, организаций всех форм собственности и граждан Российской Федерации, иностранных граждан, лиц без гражданства, общественных объединений.

4.6 Разновидности услуги по переводу РЖЯ сформировались и используются во всех сферах жизни глухих граждан:

- при проведении мероприятий в сфере культуры, спорта, отдыха;
- отправлении религиозных обрядов;
- проведении массовых мероприятий, митингов, демонстраций и т. п.;
- получении медицинского обслуживания, в том числе стационарного;
- реализации избирательных прав;
- во всех иных случаях, где необходимо получить информацию доступным способом.

5 Требования к персоналу, предоставляющему услуги по переводу русского жестового языка

5.1 Для предоставления услуг по переводу РЖЯ в соответствии с [4] обеспечиваются подготовка, повышение квалификации и профессиональная переподготовка преподавателей и переводчиков РЖЯ.

5.2 Подготовка переводчиков РЖЯ на базе среднего профессионального образования осуществляется на основании [4].

5.3 Подготовка переводчиков РЖЯ на базе высшего профессионального образования осуществляется в соответствии с образовательными программами по специальности 035700.62 «Лингвистика», бакалавриат, профиль «Переводчик английского языка и русского жестового языка».

Примечание — Указанные программы с 2012 года реализуются в трех вузах на базе факультетов иностранных языков: Московском государственном лингвистическом университете, Российском государственном социальном университете, Новосибирском государственном техническом университете.

5.4 Применение единого подхода к аттестации переводчиков РЖЯ обеспечивается утвержденным Положением о порядке аттестации переводчиков РЖЯ (далее — Положение) [5], с учетом существующих квалификационных требований к должности «переводчик русского жестового языка», утвержденных [6].

5.5 В региональных отделениях ВОГ и в иных организациях РЖЯ на основе указанного Положения осуществляют аттестацию переводчиков.

5.6 В соответствии с Единым квалификационным справочником должностей руководителей, специалистов и служащих раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности, раздел 2. Переводчик русского жестового языка» (утвержден [6]) переводчику РЖЯ присваивают следующие квалификационные категории:

- переводчик РЖЯ I категории (высшая категория);
- переводчик РЖЯ II категории;
- переводчик РЖЯ.

5.7 Переводчик РЖЯ должен выполнять следующие должностные обязанности:

- осуществлять прямой перевод устной речи (синхронный, последовательный) посредством РЖЯ для лиц с нарушением слуха, владеющих русским жестовым языком;
- осуществлять обратный перевод (синхронный, последовательный) РЖЯ в устную речь для слышащих граждан;

- выполнять достоверный перевод (прямой и обратный) посредством РЖЯ лицам с нарушением слуха и слышащим гражданам, обеспечивая взаимопонимание между ними,

- обеспечивать точное соответствие перевода устной речи на РЖЯ по смысловому содержанию, соблюдение установленных научных, технических и других терминов и определений;

- сопровождать лиц с нарушением слуха, владеющих РЖЯ, в различные организации (органы социальной защиты, поликлиники и др.);

- проводить работу по уточнению и унификации перевода новых терминов, понятий и определений, встречающихся в русском языке.

5.8 Переводчик РЖЯ должен знать:

- законы и иные нормативные правовые акты Российской Федерации, нормативные и методические документы по направлению сферы деятельности, в которой осуществляется перевод посредством РЖЯ, а также касающиеся прав инвалидов по слуху;

- РЖЯ как лингвистическую систему;

- русский язык как лингвистическую систему;

- диалекты и стили РЖЯ;

- терминологию, соответствующую сфере применения РЖЯ;

- основы сурдопедагогики, дефектологии, сурдологии;

- психологические особенности лиц с нарушением слуха;

- основы организационно-управленческой деятельности;

- основы медико-социальной экспертизы;

- основы реабилитационной работы с лицами, имеющими нарушение слуха;

- профессиональную этику;

- основы трудового законодательства;

- правила внутреннего трудового распорядка;

- правила по охране труда и пожарной безопасности.

5.9 К переводчикам РЖЯ в зависимости от категории предъявляются специальные требования к квалификации.

5.9.1 К переводчикам РЖЯ I категории: высшее профессиональное образование и дополнительное профессиональное образование и стаж работы не менее 3 лет по направлению профессиональной деятельности либо среднее профессиональное образование по специальности «Организация сурдокоммуникации» и стаж работы не менее 5 лет или среднее профессиональное образование и дополнительное профессиональное образование, и стаж работы не менее 5 лет по направлению профессиональной деятельности.

5.9.2 К переводчикам РЖЯ II категории: высшее профессиональное образование и дополнительное профессиональное образование без предъявления требований к стажу работы либо среднее профессиональное образование по специальности «Организация сурдокоммуникации» и стаж работы не менее 2 лет по направлению профессиональной деятельности или среднее профессиональное образование и дополнительное профессиональное образование и стаж работы не менее не менее 2 лет по направлению профессиональной деятельности.

5.9.3 К переводчикам РЖЯ: среднее профессиональное образование по специальности «Организация сурдокоммуникации» без предъявления требований к стажу работы либо среднее профессиональное образование и дополнительное профессиональное образование без предъявления требований к стажу работы.

5.10 Переводчик РЖЯ организует пространство при осуществлении группового перевода для лиц с нарушением слуха, в том числе выбор места, откуда будет производиться перевод, в соответствии со следующими критериями: переводчик РЖЯ должен находиться недалеко от говорящего, в зоне хорошего обзора для всех, кто нуждается в переводе русского жестового языка, при этом лицо и руки переводчика РЖЯ должны быть хорошо видны получателям услуги.

6 Порядок и правила оказания услуг по переводу русского жестового языка

Порядок и правила оказания услуг по переводу РЖЯ определены нормативными правовыми документами, указанными в разделе «Библиография».

Библиография

[1] Stokoe, William C. 1960. Sign Language Structure: An Outline of the Visual Communication Systems of the American Deaf, Studies in linguistics: Occasional papers (No. 8). Buffalo: Dept. of Anthropology and Linguistics, University of Buffalo

[2] Федеральный закон от 24 ноября 1995 г. № 181-ФЗ «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации» (статья 14)

[3] 1 июня 2005 г. № 53-ФЗ «О государственном языке Российской Федерации» (статья 3, 5)

[4] Приказ Минобрнауки России от 12 мая 2014 г. № 507 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта среднего профессионального образования по специальности 39.02.02 «Организация сурдокоммуникации»

[5] Постановление Центрального правления Общероссийской общественной организации инвалидов «Всероссийское общество глухих» (ОООИ ВОГ) от 27 марта 2014 г.

[6] Приказ Минздравсоцразвития России от 16 мая 2012 г. № 547н «Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности. Раздел 2. Переводчик русского жестового языка» (зарегистрирован в Минюсте России 31 мая 2012 г. № 24410)

[7] Зайцева Г.Л. ЖЕСТ И СЛОВО. Научные и методические статьи. — М., 2006, С. 634

[8] Заключение Института языкознания Российской академии наук от 15 сентября 2011 г. № 14405-01237

[9] Gordon (ed.) 2005 — R.G. Gordon. Jr. (ed.). Ethnologue: Languages of the World, fifteenth edition. Dallas (Tex.). 2005. http://www.ethnologue.com/

[10] Постановление Правительства РФ от 25 сентября 2007 г. № 608 «О порядке предоставления инвалидам услуг по переводу русского жестового языка (сурдопереводу, тифлосурдопереводу)»

[11] Уголовно-процессуальный кодекс Российской Федерации от 18 декабря 2001 г. № 174-ФЗ (статья 59)

[12] Уголовный кодекс Российской Федерации от 13 июня 1996 г. № 63-ФЗ (статья 307)

[13] Гражданский процессуальный кодекс Российской Федерации от 14 ноября 2002 г. № 138-ФЗ (статья 162)

[14] Арбитражный процессуальный кодекс Российской Федерации от 24 июля 2002 г. № 95-ФЗ (статья 57)

[15] Кодекс Российской Федерации об административных правонарушениях от 30 декабря 2001 г. № 195-ФЗ (статья 25.10)

[16] Постановление Правительства РФ от 1 декабря 2012 г. № 1240 (ред. от 01.12.2016) «О порядке и размере возмещения процессуальных издержек, связанных с производством по уголовному делу, издержек в связи с рассмотрением гражданского дела, административного дела, а также расходов в связи с выполнением требований Конституционного суда Российской Федерации и о признании утратившими силу некоторых актов Совета Министров РСФСР и Правительства Российской Федерации» (вместе с Положением о возмещении процессуальных издержек, связанных с производством по уголовному делу, издержек в связи с рассмотрением гражданского дела, административного дела, а также расходов в связи с выполнением требований Конституционного суда Российской Федерации)

[17] Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» (статья 79)

[18] Распоряжение Правительства РФ от 30 декабря 2005 г. № 2347-р «О федеральном перечне реабилитационных мероприятий, технических средств реабилитации и услуг, предоставляемых инвалиду»

[19] Приказ Минздравсоцразвития России от 31 января 2011 г. № 57н (ред. от 24.10.2014) «Об утверждении Порядка выплаты компенсации за самостоятельно приобретенное инвалидом техническое средство реабилитации и (или) оказанную услугу, включая порядок определения ее размера и порядок информирования граждан о размере указанной компенсации» (зарегистрирован в Минюсте России 3 февраля 2011 г. № 19694)

[20] Профессиональный стандарт Приказ Минтруда России от 17 октября 2016 г. № 575н (ред. от 16 декабря 2016 г.) «Об утверждении профессионального стандарта «Тифлосурдопереводчик» (зарегистрирован в Минюсте России 2 ноября 2016 г. № 44230)

[21] Приказ МВД России от 12 мая 2015 г. № 544 «Об утверждении Порядка определения должностей в органах внутренних дел Российской Федерации, исполнение обязанностей по которым требует владения сотрудниками органов внутренних дел Российской Федерации навыками русского жестового языка»

[22] Совместный приказ МВД России от 15 июня 2015 г. № 681, Минобрнауки России № 587 «Об объеме владения навыками русского жестового языка сотрудниками органов внутренних дел Российской Федерации, замещающими отдельные должности в органах внутренних дел Российской Федерации» (зарегистрирован в Минюсте России 6 июля 2015 г. № 37913)

[23] Приказ Минюста РФ от 15 марта 2000 г. № 91 «Об утверждении Методических рекомендаций по совершению отдельных видов нотариальных действий нотариусами Российской Федерации» (пункт 6)

[24] Постановление ЦИК России от 20 мая 2015 г. № 283/1668-6 «О рекомендациях по обеспечению реализации избирательных прав граждан Российской Федерации, являющихся инвалидами, при проведении выборов в Российской Федерации»

УДК 676.252:006.354 ОКС 11.180.15

Ключевые слова: инвалид по слуху, русский жестовый язык, сурдоперевод, тифлосурдоперевод, услуги по переводу

БЗ 9—2017/150

Редактор *Л.С. Зимилова*
Технический редактор *И.Е. Черепкова*
Корректор *Е.Д. Дульнева*
Компьютерная верстка *А.А. Ворониной*

Сдано в набор 13.09.2017. Подписано в печать 14.09.2017. Формат 60×84 1/8. Гарнитура Ариал.
Усл. печ. л. 1,40. Уч.-изд. л. 1,26. Тираж 20 экз. Зак. 1665.
Подготовлено на основе электронной версии, предоставленной разработчиком стандарта

Издано и отпечатано во ФГУП «СТАНДАРТИНФОРМ», 123001 Москва, Гранатный пер., 4.
gost.e-ecolog.ru gost.e-ecolog.ru

gost.e-ecolog.ru